

Violence

Lexique français-anglais

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Ce lexique, sous le thème général « Violence », regroupe plusieurs lexiques déjà parus portant sur la violence à l'infinitif, la violence et ses substantifs, la violence familiale, les armes, les voies de fait et l'aspect médical lié à la violence.

Violence

Lexique français-anglais

- A -

abattre	<i>gun down (to); kill (to)</i>
abus	<i>abuse</i>
abus d'alcool ou d'autres drogues	<i>substance abuse</i>
abus sexuel d'enfant	<i>child sexual abuse</i>
accessoires	<i>accessories</i>
accidentellement	<i>accidentally</i>
accident mortel	<i>fatal accident</i>
accident vasculaire cérébral	<i>stroke</i>
achever	<i>finish off (to)</i>
acouphène	<i>tinnitus</i>
acte de décès	<i>death certificate</i>
acte de violence	<i>act of violence</i>
adrénaline	<i>epinephrine</i>
aérosol de OC	<i>OC spray; oleoresin capsicum spray; pepper spray</i>
affaiblissement intellectuel	<i>mental deficiency</i>
affaïsser (s')	<i>collapse (to)</i>
affections psychosomatiques	<i>psychosomatic disorders</i>
affolé	<i>panic-stricken</i>
agaceries	<i>provocative gestures</i>
agent de la paix	<i>peace officer</i>
agent des douanes	<i>customs officer</i>
agiter	<i>upset (to)</i>
agonie	<i>agony</i>
agresser	<i>assault (to)</i>
agresser avec une arme	<i>assault with a weapon (to)</i>
agresseur	<i>abuser; aggressor; assailant; attacker</i>
agression	<i>attack</i>
agression armée	<i>assault with a weapon</i>
agression contre un membre de la famille	<i>domestic assault</i>
agression sexuelle	<i>sexual assault</i>
agression sexuelle armée	<i>sexual assault with a weapon</i>
agressivité	<i>aggressiveness</i>
aigu, aiguë	<i>acute</i>
aimer la chicane	<i>enjoy picking quarrels with people (to)</i>
à l'article de la mort	<i>at death's door</i>

Violence

Lexique français-anglais

altercation	<i>altercation</i>
amaigrissement	<i>emaciation</i>
amnésie	<i>amnesia</i>
ampoule	<i>blister</i>
amputation	<i>amputation</i>
amputer	<i>amputate (to)</i>
anesthésie	<i>anesthesia</i>
anesthésiologiste	<i>anesthesiologist</i>
animosité	<i>animosity</i>
antécédents médicaux	<i>past medical history</i>
antibiotique	<i>antibiotic</i>
anticoagulant	<i>anticoagulant</i>
antidépresseur	<i>antidepressant</i>
antidépresseur	<i>antidepressant</i>
anti-inflammatoire	<i>anti-inflammatory</i>
antiquités	<i>relics</i>
anxiété	<i>anxiety</i>
aorte	<i>aorta</i>
appareil d'assistance respiratoire	<i>respirator</i>
arbalète	<i>cross-bow</i>
arc	<i>bow</i>
argumenter	<i>argue (to)</i>
arme	<i>arm; gun; weapon</i>
arme à autorisation restreinte	<i>restricted weapon</i>
arme à feu	<i>firearm</i>
arme à feu à autorisation restreinte	<i>restricted firearm</i>
arme à feu à canon rayé	<i>rifle</i>
arme à feu à chargement par la bouche	<i>muzzle-loading firearm</i>
arme à feu automatique	<i>automatic firearm</i>
arme à feu chargée	<i>loaded firearm</i>
arme à feu historique	<i>antique firearm</i>
arme à feu prohibée	<i>prohibited firearm</i>
arme à feu sans restrictions	<i>non-restricted firearm</i>
arme automatique	<i>automatic firearm</i>
arme blanche	<i>edged weapon</i>
arme de main	<i>hand weapon</i>
arme d'épaule	<i>long gun; shoulder gun</i>
arme de poing	<i>handgun</i>
arme de poing prohibée	<i>prohibited handgun</i>
arme légère classique	<i>conventional small arm</i>

Violence

Lexique français-anglais

arme offensive	<i>offensive weapon</i>
arme partiellement fabriquée	<i>partially manufactured weapon</i>
arme prohibée	<i>prohibited weapon</i>
arme semi-automatique	<i>semi-automatic firearm</i>
arme tranchante	<i>edged weapon</i>
armer un fusil	<i>cock a rifle (to)</i>
arrêt cardiaque	<i>cardiac arrest</i>
arsenic	<i>arsenic</i>
artère	<i>artery</i>
artère carotide	<i>carotid artery</i>
articulation	<i>articulation</i>
arythmie	<i>arrhythmia</i>
asphyxie	<i>asphyxia</i>
assaillant	<i>aggressor; assailant; attacker</i>
assaillir	<i>assault (to); attack (to)</i>
assassin	<i>murderer</i>
assassinat	<i>murder</i>
assassiner	<i>murder (to)</i>
assemblage	<i>assembly</i>
asséner des coups de poing	<i>punch (to)</i>
assommer	<i>knock out (to)</i>
assoupissement	<i>somnolence</i>
attachement émotionnel	<i>emotional attachment</i>
attaque	<i>attack</i>
attaque sauvage	<i>savage attack</i>
attaquer	<i>assault (to); attack (to)</i>
atteinte à la pudeur	<i>molestation</i>
attelle	<i>splint</i>
audience à huis clos	<i>hearing in private</i>
auteur du harcèlement	<i>harasser</i>
auteur d'une infraction	<i>offender</i>
automatisme ambulatoire	<i>ambulatory automatism</i>
automutilation	<i>self-inflicted wound; self-injury; self-mutilation</i>
autopsie	<i>autopsy</i>
autorisation de port	<i>authorization to carry</i>
autorisation de prêt	<i>authorization to lend</i>
autorisation de transport	<i>authorization to transport</i>

Violence

Lexique français-anglais

autorisation d'exportation	<i>authorization to export</i>
autorisation d'importation	<i>authorization to import</i>
autorisation distincte	<i>separate authorization</i>
autorisation permettant la possession d'armes à autorisation restreinte	<i>authorization under which persons may possess restricted weapons</i>
autorisation permettant la possession d'armes prohibées	<i>authorization under which persons may possess prohibited weapons</i>
autorisation permettant la possession de dispositifs prohibés	<i>authorization under which persons may possess prohibited devices</i>
autorisation permettant la possession de munitions prohibées	<i>authorization under which persons may possess prohibited ammunition</i>
avait consommé de l'alcool	<i>had been drinking</i>
AVC	<i>stroke</i>
avoir des mots avec quelqu'un	<i>have words with somebody (to)</i>
avoir du sang sur les mains	<i>get blood on one's hand (to)</i>
avoir le regard qui fuit	<i>have shifty eyes (to)</i>
avoir les yeux rouges	<i>be red-eyed (to); have red eyes (to)</i>
avoir recours à la force	<i>resort to force (to)</i>
avortement	<i>abortion</i>

- B -

bagarre	<i>brawl</i>
bagarre d'ivrognes	<i>drunken brawl</i>
bagarrer (se)	<i>brawl (to); fight (to); scuffle (to)</i>
bâillonné	<i>gagged</i>
balafre	<i>cut; gash; slash</i>
balafré	<i>scarface</i>
balle	<i>bullet</i>
bandage	<i>bandage</i>
barillet	<i>cylinder</i>
bataille de rue	<i>street fighting</i>
batailler (se)	<i>battle (to); fight (to)</i>
battre	<i>beat (to)</i>
battre (se)	<i>fight (to); quarrel (to)</i>
béquille	<i>crutch</i>

Violence

Lexique français-anglais

bilan de santé	<i>checkup; medical examination</i>
blessé	<i>injured</i>
blessé à mort	<i>fatally wounded; mortally wounded</i>
blessé grièvement	<i>severely wounded</i>
blessé légèrement	<i>slightly wounded</i>
blessé mortellement	<i>fatally wounded</i>
blessier	<i>wound (to)</i>
blessier grièvement	<i>severely wound (to)</i>
blessier légèrement	<i>slightly wound (to)</i>
blessier mortellement	<i>fatally wound (to)</i>
blessure	<i>injury; wound</i>
blessure grave	<i>serious injury</i>
blessures graves et visibles	<i>visible and serious injuries</i>
bleu	<i>bruise</i>
bombe humaine	<i>kamikaze; suicide bomber</i>
bouche	<i>muzzle</i>
bouche-à-bouche	<i>mouth-to-mouth resuscitation</i>
bouleverser	<i>distress deeply (to)</i>
bourdonnement d'oreilles	<i>tinnitus</i>
bourrer quelqu'un de coups	<i>pound somebody with blows(to); fists (to)</i>
bousculer	<i>kick around (to); push around (to)</i>
brancard	<i>stretcher</i>
braquer une arme à feu	<i>point a firearm (to)</i>
briser	<i>break (to)</i>
brouillard poivré	<i>OC spray; oleoresin capsicum spray; pepper spray</i>
brûlé	<i>burned</i>
brûler	<i>burn (to); scald (to)</i>
brûlé vif	<i>burnt alive; burnt to death</i>
brûlure	<i>burn</i>
brûlure du deuxième degré	<i>second-degree burn</i>
brûlure du premier degré	<i>first-degree burn</i>
brûlure du troisième degré	<i>third-degree burn</i>
brûlure superficielle	<i>first-degree burn</i>

Violence

Lexique français-anglais

brusquer	<i>browbeat (to)</i>
brutalisé	<i>beaten; brutalized; mistreated</i>
brutaliser	<i>bully (to); ill-treat (to); manhandle (to)</i>
brutalité	<i>brutality; rough handling</i>
bulle	<i>blister</i>
bureau de douane	<i>customs office</i>

- C -

cadavre	<i>cadaver</i>
cadenas	<i>lock</i>
caillot de sang	<i>blood clot</i>
canif	<i>folding knife; jackknife; penknife; pocket knife</i>
canon	<i>barrel</i>
capillaire	<i>capillary</i>
carabine	<i>rifle</i>
carabine légère sportive	<i>sporting rifle</i>
carence alimentaire	<i>nutritional deficiency</i>
carence nutritive	<i>nutritional deficiency</i>
cartilage	<i>cartilage</i>
cartouche	<i>cartridge</i>
cartouche à blanc	<i>blank cartridge</i>
cartouche à percussion annulaire	<i>rimfire cartridge</i>
cartouche à percussion centrale	<i>centre-fire cartridge</i>
cartouche à plombs	<i>shotgun shell</i>
cartouche de calibre 25 ou 32	<i>25 or 32 calibre cartridge</i>
cartouchière	<i>ammunition pouch</i>
castration	<i>castration</i>
castrer	<i>castrate (to)</i>
cause du décès	<i>cause of death</i>
causer des lésions corporelles par négligence criminelle	<i>causing bodily harm by criminal negligence</i>
causer intentionnellement des lésions corporelles	<i>causing bodily harm with intent</i>
cautérisation	<i>cauterization</i>

Violence

Lexique français-anglais

centre d'hébergement	<i>shelter</i>
céphalée	<i>headache</i>
certificat de décès	<i>death certificate</i>
certificat d'enregistrement	<i>registration certificate</i>
certificat d'enregistrement temporaire	<i>temporary registration certificates</i>
certificat médical	<i>medical certificate</i>
cession d'armes à feu	<i>transfer firearms</i>
chamaille	<i>squabble;</i> <i>petty quarrel</i>
chambre forte bien verrouillée	<i>securely locked vault</i>
champ de tir	<i>shooting range</i>
charbon bactérien	<i>anthrax</i>
chargeur	<i>cartridge magazine;</i> <i>magazine</i>
chasse à la trappe	<i>trapping</i>
chasse de subsistance	<i>subsistence hunting</i>
chasser	<i>hunt (to)</i>
châtier	<i>punish (to)</i>
chicane	<i>squabble</i>
chicaner (se)	<i>quibble with somebody about something (to);</i> <i>quibble with somebody over something (to)</i>
chien	<i>cock;</i> <i>hammer</i>
chirurgie	<i>surgery</i>
chirurgien	<i>surgeon</i>
chirurgien généraliste	<i>general surgeon</i>
choc anaphylactique	<i>anaphylactic shock</i>
choc violent	<i>tremendous impact</i>
chronique	<i>chronic</i>
chute	<i>fall</i>
chuter	<i>fall (to);</i> <i>fall flat on one's face (to)</i>
cicatrice	<i>scar</i>
cingler	<i>lash (to)</i>
civière	<i>stretcher</i>
claque	<i>slap</i>
cloche	<i>blister</i>
club de tir	<i>shooting club</i>
code génétique	<i>genetic code</i>
coffre-fort bien verrouillé	<i>securely locked safe</i>
coffret	<i>display case</i>
cohabitant	<i>cohabitant</i>

Violence

Lexique français-anglais

colère noire (en)	<i>furiously angry</i>
coléreux	<i>irascible; quick-tempered</i>
colérique	<i>easily angered</i>
collection d'armes à feu	<i>gun collection</i>
collectionneur d'armes à feu	<i>gun collector</i>
coma	<i>coma</i>
coma oxycarboné	<i>carbon monoxide coma</i>
coma profond	<i>deep coma</i>
coma toxique	<i>poison-induced coma</i>
combat	<i>fight</i>
commotion	<i>concussion</i>
commotion cérébrale	<i>brain concussion</i>
compagnon intime	<i>intimate companion</i>
compatibilité sanguine	<i>blood compatibility</i>
compétition de tir	<i>target shooting competition</i>
complications	<i>complications</i>
compresse	<i>compress</i>
conditions d'une ordonnance de non-communication avec la victime	<i>conditions of non-communication with the victim</i>
conditions d'une ordonnance d'interdiction de communiquer avec la victime	<i>conditions of non-communication with the victim</i>
conflit	<i>clash; conflict</i>
confusion	<i>confusion</i>
conjoint de fait	<i>common law husband; common law partner; common law spouse</i>
conjointe de fait	<i>common law partner; common law spouse; common law wife</i>
conscient	<i>conscious</i>
consentement des parents ou du gardien	<i>consent of parent or guardian</i>
consentement éclairé	<i>informed consent</i>
conséquences d'ordre comportemental	<i>behavioural consequences</i>
conséquences d'ordre interpersonnel	<i>interpersonal consequences</i>
conséquences d'ordre physique	<i>physical consequences</i>
conséquences d'ordre psychologique	<i>psychological consequences</i>
conséquences d'ordre scolaire	<i>academic consequences</i>
conséquences d'ordre sexuel	<i>sexual consequences</i>
consommation abusive d'alcool et autres drogues	<i>substance abuse</i>
consommation excessive d'alcool	<i>alcohol abuse</i>

Violence

Lexique français-anglais

contenu de l'ordonnance	<i>contents of order</i>
contrarier	<i>annoy (to)</i>
contrevenant	<i>offender</i>
contrôleur des armes à feu	<i>chief firearms officer</i>
contusion	<i>contusion</i>
contusionner	<i>bruise (to); contuse (to)</i>
convulsion	<i>convulsion</i>
corps couvert d'ecchymoses	<i>body covered with bruises</i>
corps couvert de meurtrissures	<i>body covered with bruises</i>
corps dépecé	<i>dismembered body</i>
corps étranger	<i>foreign body</i>
côte fêlée	<i>bruised rib</i>
counselling obligatoire pour les contrevenants	<i>mandatory counselling for offenders</i>
coup	<i>blow; shock</i>
coup de couteau	<i>stab wound; stab-wound</i>
coup de feu	<i>shot</i>
coup de fouet	<i>lash; whip</i>
coup de fouet cervical	<i>whiplash injury</i>
coup de pied	<i>kick</i>
coup de poing	<i>punch</i>
coup de poing américain	<i>brass knuckles</i>
coup-de-poing américain	<i>brass knuckles</i>
coup de poing au visage	<i>punch in the face</i>
couper	<i>cut (to)</i>
coupure	<i>cut</i>
Cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu	<i>Canadian Firearms Safety Course</i>
cours portant sur le maniement et l'usage sécuritaires des armes à feu	<i>course in the safe handling and use of firearms</i>
cours sur la sécurité	<i>safety courses</i>
Cours sur la sécurité des armes à feu à autorisation restreinte	<i>Restricted Firearms Safety Course</i>
couteau à filet	<i>filleting knife</i>
couteau à ouverture automatique	<i>switchblade; switchblade knife</i>
couteau de chasse	<i>hunting knife</i>
couteau de cuisine	<i>kitchen knife</i>
couteau de poche	<i>folding knife;</i>

Violence

Lexique français-anglais

	<i>jackknife; penknife; pocket knife</i>
couteau pliant	<i>folding knife; jackknife; penknife; pocket knife</i>
couvert de sang	<i>covered in blood</i>
cracher	<i>spit (to)</i>
craignant pour sa sécurité	<i>fearful for her safety</i>
craintif	<i>scared</i>
cran de mire	<i>rear sight aperture</i>
criblé de balles	<i>shot to death</i>
cribler de balles	<i>riddle with bullets (to)</i>
crier	<i>yell (to)</i>
crime avec violence	<i>violent crime</i>
crime commis avec une arme à feu	<i>gun-related crime</i>
crime d'agression	<i>crime of aggression</i>
crime de haine	<i>hate crime</i>
crime de violence	<i>violent crime</i>
crime haineux	<i>hate crime</i>
crime lié à la drogue	<i>drug crime; drug-related crime</i>
crime motivé par la haine	<i>hate crime</i>
crime passionnel	<i>crime of passion</i>
crise	<i>attack</i>
crise cardiaque	<i>heart attack</i>
crise de colère	<i>fit of anger</i>
critiquer	<i>criticize (to)</i>
crose	<i>butt</i>
cruauté	<i>cruelty</i>
culbuter	<i>take a tumble (to)</i>
cure	<i>course of treatment</i>

- D -

daguer	<i>dagger</i>
danger immédiat	<i>immediate danger</i>
décapiter	<i>behead (to); decapitate (to)</i>
décéder	<i>die (to)</i>
décès	<i>death</i>
déclaration	<i>statement</i>

Violence

Lexique français-anglais

déclaration de la plaignante	<i>complainant's statement</i>
déclaration de la victime	<i>victim impact statement</i>
déclaration enregistrée sur vidéo	<i>videotaped statement</i>
déclaration KGB	<i>KGB statement</i>
déclaration sur les répercussions sur la victime	<i>victim impact statement</i>
décomposer	<i>decay (to); decompose (to)</i>
découper	<i>cut up (to)</i>
défibrillateur	<i>defibrillator</i>
défibrillation	<i>defibrillation</i>
déficiance	<i>handicap</i>
déficiance mentale	<i>mental deficiency; mental disorders</i>
déficiance nutritionnelle	<i>nutritional deficiency</i>
défiguré	<i>disfigured</i>
défigurer	<i>disfigure (to)</i>
défilés, tableaux ou reconstructions historiques	<i>parades, pageants or historical re-enactments</i>
défoncer une porte	<i>break down a door (to)</i>
déliier	<i>untie (to)</i>
délire	<i>delirium</i>
délirer	<i>be delirious (to)</i>
délivrance de certificat d'enregistrement	<i>issuance of registration certificate</i>
délivrance de permis	<i>issuance of licence</i>
demande	<i>application</i>
démasquer	<i>expose (to)</i>
démembrer	<i>dismember (to)</i>
dénomination commune d'un médicament	<i>generic name of drug</i>
dent cassée	<i>broken tooth</i>
dépendance à l'alcool	<i>alcohol dependence</i>
dépendance à l'égard de l'alcool	<i>alcohol dependence</i>
dépendance économique	<i>economic dependency</i>
dépenses relatives au counseling	<i>expenses for counselling</i>
dépenses relatives au déménagement	<i>expenses for moving</i>
dépenses relatives aux mesures de sécurité	<i>expenses for security measures</i>
dépouille mortelle	<i>mortal remains</i>
dépouiller de vêtement	<i>strip (to)</i>
dépression	<i>depression</i>
désarmer	<i>disarm (to)</i>
déséquilibre mental	<i>mental disorders</i>
désorientation	<i>disorientation</i>

Violence

Lexique français-anglais

désorienté	<i>confused</i>
détente	<i>trigger</i>
détruire	<i>destroy (to)</i>
dévalisé	<i>robbed</i>
devenir fou	<i>become insane (to); go mad (to)</i>
dévêtu	<i>stripped of one's clothes</i>
diagnostic	<i>diagnosis</i>
difficulté respiratoire	<i>breathlessness; shortness of breath</i>
dilatation stomacale	<i>distension of stomach</i>
directeur de l'enregistrement	<i>registrar of firearms</i>
dislocation	<i>dislocation; luxation</i>
disparaître	<i>disappear (to); vanish (to)</i>
disparaître sans laisser de trace	<i>disappear without a trace (to)</i>
dispositif de verrouillage sécuritaire	<i>secure locking device</i>
dispositif prohibé	<i>prohibited device</i>
disposition d'armes à feu	<i>disposal of firearms</i>
disposition interdisant à l'intimé de communiquer ou de prendre contact avec la victime	<i>provision prohibiting the respondent from communicating with or contacting the subject or a specified person</i>
dispute	<i>argument; quarrel</i>
disputer avec quelqu'un (se)	<i>have words with somebody (to)</i>
dommages matériels	<i>damage to property</i>
donner la mort (se)	<i>kill oneself (to); take one's life (to)</i>
donner des coups de pied	<i>kick (to)</i>
donner un coup de pied	<i>kick (to)</i>
donner une fessée	<i>give a spanking (to); spank (to)</i>
donner une poussée à quelqu'un	<i>give somebody a shove (to)</i>
donneur universel	<i>universal donor</i>
dossier du patient	<i>medical record</i>
dossier médical	<i>medical record</i>
douleur	<i>ache; pain</i>
douloureux, douloureuse	<i>painful; sore</i>
drogue	<i>drug</i>
droits des peuples autochtones	<i>aboriginal rights</i>

Violence

Lexique français-anglais

- E -

ébranler	<i>upset (to)</i>
écarter quelque chose d'un geste	<i>shove aside (to)</i>
écarter quelqu'un d'un geste	<i>shove somebody aside (to)</i>
ecchymose	<i>bruise; ecchymose; ecchymosis</i>
échantillon de sang	<i>blood sample</i>
écharpe	<i>sling</i>
échographie	<i>ultrasound</i>
écorcher	<i>scratch (to); skin (to)</i>
écorchure	<i>abrasion of skin; graze; scratch</i>
écrasé par une voiture	<i>run over by a car</i>
écraser	<i>crush (to); squash (to)</i>
écroulement	<i>collapse</i>
effet secondaire	<i>side effect</i>
effrayé	<i>scared</i>
égorgement	<i>cutting the throat; slitting the throat</i>
égorger	<i>cut the throat (to); slit the throat (to)</i>
égratigner	<i>scratch (to)</i>
égratignure	<i>abrasion of skin; graze; scratch</i>
élancement	<i>throbbing pain</i>
électrocuté	<i>electrocuted</i>
éléments et pièces d'armes à feu	<i>components and parts of firearms</i>
émaciation	<i>emaciation</i>
empaler	<i>impale (to)</i>
empoisonné	<i>poisoned</i>
empoisonnement	<i>intoxication</i>
empoisonnement au cyanure	<i>cyanide poisoning</i>
empoisonner	<i>poison (to)</i>
emprisonner	<i>jail (to)</i>
endolori	<i>painful; sore</i>

Violence

Lexique français-anglais

endolorissement	<i>aching; pain</i>
en état d'ébriété avancé	<i>heavily intoxicated</i>
enfermer dans le mutisme total (s')	<i>withdraw into total silence (to)</i>
enflure	<i>swelling</i>
enfuir (s')	<i>flee from (to); run away from (to)</i>
engagement de ne pas troubler l'ordre public	<i>peace bond</i>
enlèvement	<i>kidnapping</i>
enlever la vie	<i>kill (to)</i>
enlever la vie (s')	<i>take one's life (to)</i>
enregistrement d'armes à feu	<i>registration of firearms</i>
entaille	<i>cut; gash</i>
entailler (légèrement)	<i>gash (to)</i>
entailler (profondément)	<i>cut (to)</i>
entorse	<i>sprain</i>
entraîner au maniement des armes à feu (s')	<i>instruction in the use of firearms</i>
entre la vie et la mort	<i>between life and death</i>
entreposage	<i>storage</i>
entreprise	<i>business</i>
entrer avec effraction	<i>break and enter (to)</i>
entrer dans une colère noire	<i>go off into a towering rage (to)</i>
entrer de force dans une maison	<i>force one's way into a house (to)</i>
entrer en collision	<i>collide with (to)</i>
en venir aux coups	<i>come to blows (to)</i>
épinéphrine	<i>epinephrine</i>
époux	<i>husband</i>
éraflure	<i>abrasion of skin; gash; graze; scratch</i>
essoufflement	<i>breathlessness; shortness of breath</i>
estropié	<i>cripple; maimed</i>
estropier	<i>maim (to)</i>
étaler par terre (s')	<i>fall flat on the ground (to)</i>
état de choc	<i>state of shock</i>
état de la plaignante	<i>complainant's condition</i>
état de panique	<i>state of panic</i>

Violence

Lexique français-anglais

éteindre (s')	<i>die (to); pass away (to)</i>
étouffement	<i>suffocation</i>
étouffer	<i>choke (to)</i>
étouffer (avec un oreiller)	<i>smother (to); suffocate (to)</i>
étourdir	<i>daze (to); stun (to)</i>
étourdissement	<i>dizzy spell</i>
étranglement	<i>choking; strangulation</i>
étranglé	<i>strangled</i>
étrangler	<i>choke (to); strangle (to)</i>
être à bout de force	<i>have no strength left (to)</i>
être cardiaque	<i>have heart trouble (to)</i>
être obsédé	<i>be obsessed (to); obsess over (to)</i>
être sur le point de s'évanouir	<i>feel faint (to)</i>
étui à pistolet	<i>holster</i>
euthanasie	<i>euthanasia</i>
évaluation	<i>appraisal</i>
évanouir (s')	<i>black out (to); faint (to); pass out (to)</i>
évanouissement	<i>fainting</i>
éviscération	<i>disembowel; evisceration</i>
examen médical	<i>medical examination</i>
examen médical périodique	<i>checkup</i>
excrétion	<i>excretion</i>
exercer sa vengeance	<i>take one's revenge (to)</i>
existence d'un danger immédiat	<i>existence of immediate danger</i>
expédition d'une arme à feu	<i>shipping of a firearm</i>
expert en médecine	<i>medical expert</i>
expert médical	<i>medical expert</i>
exploitation	<i>exploitation</i>
exploitation financière	<i>financial abuse</i>
exploitation sexuelle	<i>sexual exploitation</i>
exportation	<i>exportation</i>
exposition d'armes à feu	<i>gun show</i>
exposition d'une arme à feu	<i>display of a firearm</i>

Violence

Lexique français-anglais

- F -

fabrication	<i>manufacture</i>
facteurs de risque de violence familiale	<i>risk factors for family violence</i>
faiblesse	<i>weakness</i>
faire étendre (se)	<i>be flattened (to); be laid out cold (to)</i>
faire mourir à petit feu	<i>kill slowly (to)</i>
faire paniquer	<i>give somebody a scare (to)</i>
faire un mouvement brusque en avant	<i>lunge forward (to)</i>
feindre la colère	<i>feign anger (to); pretend to be angry (to)</i>
femme maltraitée	<i>abused woman</i>
femme victime de violence	<i>abused woman</i>
femme violentée	<i>abused woman</i>
féroacité	<i>ferociousness; fierceness</i>
fièvre charbonneuse	<i>anthrax</i>
flanquer une bonne raclée	<i>give a good hiding (to)</i>
flèche	<i>arrow</i>
fléchette	<i>dart</i>
foetus	<i>fetus</i>
foncer sur	<i>charge at (to)</i>
fondre en larmes	<i>burst into tears (to)</i>
Fonds d'aide aux victimes	<i>Victims Fund</i>
foulure	<i>sprain</i>
forces policières	<i>police force; police service</i>
fracture	<i>broken bone; fracture</i>
fracture du crâne	<i>fracture of the skull</i>
fracturer une jambe	<i>fracture a leg (to)</i>
fractures d'os	<i>broken bones</i>
frappé à la tête	<i>struck on the head</i>
frappé à mort	<i>fatally wounded; mortally wounded</i>
frapper	<i>hit (to); punch (to); strike (to)</i>
frapper à coup de pied	<i>kick (to)</i>
frapper à coup de poing	<i>punch (to)</i>
frapper à mort	<i>fatally wound (to); mortally wound (to)</i>

Violence

Lexique français-anglais

frapper avec force	<i>hit forcefully (to); hit hard (to)</i>
frapper avec les poings et les pieds	<i>punch and kick (to)</i>
frapper dur	<i>hit hard (to)</i>
frapper en plein sur la mâchoire	<i>hit square on the jaw (to)</i>
frapper fort	<i>hit hard (to)</i>
fratricide	<i>fratricide</i>
frémir	<i>shiver (to); shudder (to); tremble (to)</i>
frénésie	<i>frenzy</i>
frénétique	<i>frantic</i>
fréquence cardiaque	<i>heart rate</i>
fréquence respiratoire	<i>respiration; respiratory rate</i>
fuir à toutes jambes	<i>run as fast as one can (to)</i>
fureur	<i>fit of rage; fury</i>
fusil	<i>gun</i>
fusil à canon lisse	<i>shotgun</i>
fusil à charnière	<i>break action shotgun</i>
fusil à deux canons	<i>double-barrel shotgun</i>
fusil à plomb	<i>pellet gun</i>
fusil automatique	<i>automatic rifle</i>
fusil d'assaut	<i>assault rifle</i>
fusil de chasse	<i>hunting rifle; shotgun</i>
fusil de chasse de calibre 12	<i>twelve-gauge shotgun</i>
fusil de précision à longue portée	<i>long-range sniper rifle</i>

- G -

garde des enfants	<i>custody of children</i>
gaz lacrymogène	<i>tear gas</i>
gesticuler	<i>gesticulate (to); wave one's arms about (to)</i>
gifle	<i>slap; slap in the face; smack in the face</i>
gifler	<i>slap somebody in the face (to); smack somebody's face (to)</i>
groupe sanguin	<i>blood group</i>
guérir	<i>recover (to)</i>

Violence

Lexique français-anglais

guidon	<i>front sight</i>
--------	--------------------

- H -

handicap	<i>handicap</i>
harcèlement	<i>harassment</i>
harcèlement affectif	<i>emotional abuse</i>
harcèlement criminel	<i>criminally harassing; criminal harassment; criminally stalking</i>
harcèlement psychologique	<i>psychological abuse</i>
harcèlement sexuel	<i>sexual harassment</i>
harcèlement téléphonique	<i>telephone harassment</i>
harceler	<i>harass (to)</i>
harceleur	<i>harasser</i>
hausse	<i>backsight; rear sight</i>
hématome	<i>hematoma</i>
hémocompatibilité	<i>blood compatibility</i>
hémorragie	<i>hemorrhage</i>
hémorragie interne	<i>internal bleeding; internal hemorrhage</i>
heurter	<i>collide with (to)</i>
heurter de plein fouet	<i>collide (to); crash head-on (to)</i>
historique de la violence familiale	<i>history of family violence</i>
homicide	<i>homicide</i>
homicide conjugal	<i>spousal homicide</i>
homicide coupable	<i>culpable homicide</i>
homicide involontaire coupable	<i>manslaughter</i>
homicide non coupable	<i>non culpable homicide</i>
hors de soi	<i>frantic; furiously angry</i>
humilié	<i>humiliated</i>
hurler	<i>roar (to)</i>
hurler de douleur	<i>howl with pain (to); scream with pain (to)</i>
hurler de peur	<i>shriek (to)</i>
hypertension	<i>high blood pressure; hypertension</i>
hypothermie	<i>hypothermia</i>
hystérie	<i>hysteria</i>
hystérique	<i>hysterical</i>

Violence

Lexique français-anglais

- | -

imagerie par résonance magnétique (IRM)	<i>magnetic resonance imaging (MRI)</i>
immolation par le feu	<i>self-immolation</i>
immoler par le feu (s')	<i>immolate oneself (to); set fire to oneself (to)</i>
incapable de se défendre	<i>defenceless</i>
inceste	<i>incest</i>
incision	<i>incision</i>
incompatibilité sanguine	<i>blood group incompatibility</i>
inconscience	<i>unconsciousness</i>
inconscient	<i>unconscious</i>
incurable	<i>incurable</i>
inertie	<i>inertia</i>
infanticide	<i>infanticide</i>
infection	<i>infection</i>
infirmier, infirmière	<i>nurse</i>
infirmier autorisé, infirmière autorisée	<i>registered nurse</i>
inflammation	<i>inflammation</i>
infliction de lésions corporelles	<i>assault causing bodily harm</i>
infliction illégale de lésions corporelles	<i>unlawfully causing bodily harm</i>
infliger la mort	<i>inflict death (to)</i>
infraction comprise	<i>included offence; lesser offence</i>
infraction incluse	<i>included offence; lesser offence</i>
infraction moindre	<i>included offence; lesser offence</i>
infraction présumée	<i>alleged contravention; alleged offence</i>
infraction prévue à l'article...	<i>offence under section...</i>
infraction reprochée	<i>alleged contravention; alleged offence</i>
infraction commise avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui	<i>offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted</i>
infractions auxquelles sont associés des actes, des menaces ou des tentatives de violence	<i>offence in which violence was used, threatened or attempted</i>
ingestion	<i>ingestion</i>
inguérissable	<i>incurable</i>
injection	<i>injection</i>

Violence

Lexique français-anglais

injurier	<i>abuse (to); shout abuse at (to)</i>
insuffisance cardiaque	<i>cardiac failure</i>
insulter	<i>abuse (to); insult (to)</i>
interdiction de communiquer ou d'entrer en contact avec la victime	<i>prohibiting communicating with or contacting the victim</i>
interdiction de faire usage d'alcool	<i>prohibiting alcohol consumption</i>
interdiction de faire usage de stupéfiants	<i>prohibiting drug consumption</i>
intérêt supérieur de la victime	<i>best interests of the victim</i>
intervention chirurgicale	<i>surgery</i>
intervention d'urgence	<i>emergency operation</i>
intimidation	<i>intimidation</i>
intimider	<i>browbeat (to)</i>
intolérance médicamenteuse	<i>drug intolerance</i>
intoxication	<i>intoxication</i>
intoxiquer	<i>poison (to)</i>
intraveineux, intraveineuse	<i>intravenous</i>
intubation	<i>intubation</i>
invalidé	<i>disabled</i>
invalidité	<i>handicap</i>
irritation	<i>annoyance; irritation</i>
irriter	<i>annoy (to)</i>
isolement forcé	<i>forced confinement</i>
isolement géographique	<i>geographic isolation</i>
isolement social	<i>social isolation</i>
ivre et hors de contrôle	<i>drunk and out of control</i>

- J -

jeter par terre	<i>push to the floor (to)</i>
joint	<i>articulation</i>

- K -

kamikaze	<i>kamikaze; suicide bomber</i>
kidnapping	<i>abduction; kidnapping</i>

- L -

Violence

Lexique français-anglais

lacération	<i>laceration</i>
lacérer	<i>lacerate (to)</i>
lancer à la poursuite de quelqu'un (se)	<i>tear after somebody (to)</i>
larmes	<i>tears</i>
le fait de tenir des propos indécents au téléphone ou de faire des appels téléphoniques harassants	<i>making indecent and harassing phone calls</i>
lésion	<i>injury; lesion; wound</i>
lésion corporelle	<i>bodily harm</i>
létal, létale	<i>lethal</i>
léthargie	<i>lethargy</i>
levée de l'interdiction	<i>lifting of prohibition order</i>
lèvre fendue	<i>split lip</i>
lieu bien verrouillé	<i>securely locked location</i>
lieu de résidence	<i>place of residence</i>
lieu de travail	<i>place of employment</i>
ligoté	<i>bound</i>
ligoter	<i>bind hand and foot (to); tie up (to)</i>
limites à la publication	<i>restriction on publication</i>
livrer bataille	<i>battle (to); fight (to)</i>
<i>Loi sur la prévention de la violence familiale</i>	Family Violence Prevention Act
<i>Loi sur la violence familiale et la protection, la prévention et l'indemnisation en matière de harcèlement criminel</i>	Domestic Violence and Stalking Prevention, Protection and Compensation Act
<i>Loi sur les armes à feu</i>	Firearms Act
<i>Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale</i>	Protection Against Family Violence Act
lutter	<i>fight (to); struggle (to)</i>
lutter avec	<i>wrestle with (to)</i>
luxation	<i>dislocation; luxation</i>
luxer	<i>dislocate (to)</i>

- M -

machette	<i>bush knife; machete</i>
----------	--------------------------------

Violence

Lexique français-anglais

mâchoire fracturée	<i>fractured jaw</i>
maison d'habitation	<i>dwelling-house</i>
maison d'hébergement pour femmes violentées	<i>women's shelter</i>
maladie mentale	<i>mental illness</i>
mal de tête	<i>headache</i>
malmené	<i>mistreated</i>
maltraitance	<i>mistreatment</i>
maltraiter	<i>handle roughly (to); ill-treat (to); manhandle (to)</i>
maniement des armes à feu	<i>handling of firearms</i>
mari	<i>husband</i>
marteler de coups	<i>pound somebody with blows (to); pound somebody with fists (to)</i>
martyre	<i>martyr</i>
massacre	<i>slaughter</i>
massacrer	<i>massacre (to); slaughter (to)</i>
matières en putréfaction	<i>putrefying matter</i>
matraque	<i>baton</i>
matricide	<i>matricide</i>
mécanisme de mise à feu	<i>firing mechanism; gunlock</i>
médecin	<i>physician</i>
médecin généraliste	<i>general practitioner</i>
médecin traitant	<i>attending physician</i>
médecine douce	<i>alternative medicine</i>
médecine légale	<i>forensic medicine</i>
médecine parallèle	<i>alternative medicine</i>
médicament	<i>drug; medication</i>
médicament générique	<i>generic drug</i>
médication	<i>medication</i>
mêlée	<i>scuffle</i>
menace de blessures	<i>threat of bodily harm</i>
menace de lésions corporelles	<i>threat of bodily harm</i>
menace de mort	<i>threat of death</i>
menace de violence	<i>threatened violence; threat of violence</i>
menacé de mort	<i>threatened with death</i>
menacer de mort	<i>threaten with death (to)</i>
menacer de tuer	<i>threaten to kill (to)</i>

Violence

Lexique français-anglais

menaces verbales	<i>verbal threats</i>
menotté	<i>handcuffed</i>
mesures de protection des victimes	<i>measures to protect victims</i>
mettre à transpirer (se)	<i>break into a sweat (to)</i>
mettre en furie	<i>enrage (to); infuriate (to)</i>
mettre sa vie en danger	<i>endanger one's life (to); put one's life in danger (to); risk one's life (to)</i>
meuble de rangement bien verrouillé	<i>securely locked cabinet</i>
meurtre	<i>murder</i>
meurtre au deuxième degré	<i>second degree murder</i>
meurtre au premier degré	<i>first degree murder</i>
meurtri	<i>black and blue all over; covered in bruises</i>
meurtrier	<i>murderer</i>
meurtrir	<i>cover in bruises (to)</i>
meurtrissure	<i>bruise</i>
migraine atroce	<i>splitting headache</i>
mineur	<i>minor</i>
mitrailleuse	<i>sub-machine-gun</i>
mitrailleuse légère	<i>machine-gun</i>
modérateur de son	<i>light machine-gun</i>
modification du numéro de série	<i>sound suppressor</i>
molester	<i>tampering with serial number</i>
mordre	<i>manhandle (to); rough up (to)</i>
morsure	<i>bite (to)</i>
mort	<i>bite</i>
mortellement blessé	<i>death</i>
mort foudroyante	<i>fatally wounded; mortally wounded</i>
mort soudaine du nourrisson	<i>instant death</i>
mort subite	<i>crib death; sudden infant death</i>
mort subite inexplicquée du nourrisson	<i>sudden death</i>
mort violente	<i>crib death; sudden infant death</i>
motricité	<i>violent death</i>
mourir de mort accidentelle	<i>motoricity</i>
mourir de mort violente	<i>die an accidental death (to)</i>
mourir d'une blessure	<i>die a violent death (to)</i>
	<i>die from a wound (to)</i>

Violence

Lexique français-anglais

mourir d'une surdose	<i>die of an overdose (to)</i>
munition	<i>ammunition</i>
munition prohibée	<i>prohibited ammunition</i>
mutilation génitale	<i>genital mutilation</i>
mutilé	<i>cripple</i>
mutiler	<i>maim (to); mutilate (to)</i>

- N -

nature de la violence familiale	<i>nature of the family violence</i>
nausée	<i>nausea</i>
nécrose	<i>necrosis</i>
négligence	<i>neglect</i>
nerf	<i>nerve</i>
nervosité	<i>agitation; tension</i>
névrose	<i>neurosis</i>
nocif, nocive	<i>harmful; noxious</i>
non chargé	<i>unloaded</i>
non-cohabitants	<i>non-cohabitants</i>
non-délivrance	<i>refusal to issue</i>
nuisible	<i>harmful; noxious</i>
numéro de série	<i>serial number</i>

- O -

obsédé	<i>obsessed</i>
obstruction	<i>obstruction</i>
oeil au beurre noir	<i>black eye</i>
omnipraticien	<i>general practitioner</i>
omission d'enregistrer des armes à feu	<i>failure to register firearms</i>
ordonnance	<i>prescription</i>
ordonnance d'aide à une victime	<i>victim's assistance order</i>
ordonnance de ne pas faire	<i>restraining order</i>
ordonnance de ne pas troubler l'ordre public	<i>good behaviour order</i>
ordonnance de non-communication	<i>no-contact order</i>
ordonnance de protection	<i>protection order</i>
ordonnance de protection d'urgence	<i>emergency protection order</i>
ordonnance d'interdiction	<i>prohibition order</i>

Violence

Lexique français-anglais

ordonnance d'interdiction de communiquer	<i>no-contact order</i>
ordonnance d'intervention d'urgence	<i>emergency intervention order</i>
ordonnance interdisant de molester	<i>non-molestation orders</i>
ordonnance préventive	<i>prevention order;</i> <i>protective order</i>
ouvrir les veines (s')	<i>slash one's wrist (to)</i>

- P -

paralysé	<i>paralyzed;</i> <i>petrified</i>
paralysé par la peur	<i>paralyzed with fear</i>
paralyse	<i>paralysis</i>
paranoïa	<i>paranoia</i>
parricide	<i>parricide</i>
partenaire de même sexe	<i>same-sex partner</i>
partenaire intime	<i>intimate partner;</i> <i>sexual partner</i>
partenaire marital	<i>marital partner</i>
partenaire sexuel	<i>intimate partner;</i> <i>sexual partner</i>
particuliers avec droits acquis	<i>grandfathered individuals</i>
patient, patiente	<i>patient</i>
pendaison	<i>hanging</i>
pendre	<i>hang (to)</i>
pendre (se)	<i>hang oneself (to)</i>
perdre la raison	<i>become insane (to);</i> <i>go mad (to)</i>
perdre la vie	<i>lose one's life (to)</i>
perdre son sang-froid	<i>lose one's cool (to);</i> <i>lose one's head (to)</i>
perdre un membre	<i>lose a limb (to)</i>
perfusion	<i>drip</i>
période d'amnistie	<i>amnesty period</i>
permis	<i>licence</i>
permis autorisant la vente, l'échange ou le don	<i>licences under which persons may sell,</i> <i>barter or give</i>
permis d'entreposage temporaire	<i>temporary storage permit</i>
permis de port	<i>permit to carry</i>
permis de transport	<i>permit to transport</i>
permis permettant la possession d'armes à autorisation restreinte	<i>licence under which persons may possess</i> <i>restricted weapons</i>
permis permettant la possession d'armes	<i>licence under which persons may possess</i>

Violence

Lexique français-anglais

prohibées	<i>prohibited weapons</i>
permis permettant la possession de dispositifs prohibés	<i>licence under which persons may possess prohibited devices</i>
permis permettant la possession de munitions prohibées	<i>licence under which persons may possess prohibited ammunition</i>
permis temporaire de port d'armes	<i>temporary permit to carry</i>
personne ayant une limitation fonctionnelle	<i>disabled;</i> <i>handicapped person</i>
personne handicapée	<i>disabled;</i> <i>handicapped person</i>
perte de connaissance	<i>fainting;</i> <i>unconsciousness</i>
perte de conscience	<i>fainting</i>
perte de revenu	<i>lost income</i>
perte de vie	<i>loss of life</i>
pétrifié	<i>paralyzed;</i> <i>petrified</i>
peu coopératif	<i>uncooperative</i>
peur de l'agresseur	<i>fear of the abuser</i>
pharmacovigilance	<i>drug monitoring;</i> <i>pharmacovigilance</i>
phobie	<i>phobia</i>
piégé	<i>booby-trapped</i>
piéger	<i>booby-trap (to);</i> <i>set a trap (to)</i>
pistolet	<i>pistol</i>
pistolet à capsules	<i>cap gun</i>
pistolet à électrochoc	<i>stun gun</i>
pistolet d'assaut	<i>assault pistol</i>
pistolet électrique	<i>stun gun</i>
pistolet paralysant	<i>stun gun</i>
pistolet semi-automatique	<i>autoloading pistol;</i> <i>self-loading pistol;</i> <i>semi automatic pistol</i>
plaie	<i>cut;</i> <i>sore;</i> <i>wound</i>
plaie contuse	<i>laceration</i>
plaie profonde	<i>deep wound</i>
plaie vive	<i>fresh wound</i>
plaindre (se)	<i>complain (to);</i> <i>moan (to)</i>
plasma	<i>plasma</i>

Violence

Lexique français-anglais

plâtre	<i>cast; plaster</i>
pleurant	<i>crying</i>
plomb	<i>lead pellet; shot</i>
poignard	<i>dagger</i>
poignardé	<i>stabbed</i>
poignarder	<i>knife (to); stab (to)</i>
poignée-pistolet	<i>pistol grip</i>
poignée de transport	<i>carrying handle</i>
point de suture	<i>stitch</i>
politiques d'accusation obligatoire	<i>mandatory charging policies</i>
politiques de poursuite obligatoire	<i>mandatory prosecution policies</i>
pontet	<i>trigger guard</i>
port d'arme à une assemblée publique	<i>carrying weapon while attending public meeting</i>
port d'arme dans un dessein dangereux	<i>possession of weapon for dangerous purpose</i>
port d'une arme dissimulée	<i>carrying concealed weapon</i>
porté disparu	<i>missing; reported missing</i>
position du corps	<i>body position</i>
possession d'une arme obtenue lors de la perpétration d'une infraction	<i>possession of weapon obtained by commission of offence</i>
possession non autorisée d'armes prohibées ou à autorisation restreinte	<i>unauthorized possession of prohibited weapon or restricted weapon</i>
possession non autorisée de munitions	<i>unauthorized possession of ammunition</i>
possession non autorisée d'une arme à feu	<i>unauthorized possession of firearm</i>
pouls	<i>pulse</i>
poussé par terre	<i>push to the floor (to)</i>
pousser	<i>push (to)</i>
pousser au sol	<i>push to the ground (to)</i>
pousser quelqu'un de côté	<i>shove somebody aside (to)</i>
pratiques d'accusation obligatoire	<i>mandatory charging practices</i>
précipiter à la poursuite de quelqu'un (se)	<i>tear after somebody (to)</i>
préjudices corporels	<i>bodily harm</i>
prélèvement de sang	<i>blood sample</i>
prendre la fuite	<i>run away (to); take flight (to)</i>
préposé aux armes à feu	<i>firearms officer</i>
pression artérielle	<i>blood pressure</i>
pression de la détente	<i>pressure of the trigger</i>

Violence

Lexique français-anglais

prétendu agresseur	<i>alleged abuser</i>
prétendu harceleur	<i>alleged harasser;</i> <i>alleged stalker</i>
pris de panique	<i>panic-stricken</i>
prise de bec	<i>spat;</i> <i>tiff</i>
prise de sang	<i>blood sample</i>
prise d'étranglement	<i>choke hold</i>
prise d'otage	<i>hostage taking</i>
pris en flagrant délit	<i>caught in the act;</i> <i>caught red-handed</i>
proférer des menaces	<i>utter threats (to)</i>
proférer des menaces de violence	<i>threaten violence (to)</i>
Programme d'aide aux victimes et aux témoins	<i>Victim/Witness Assistance Program</i>
Programme de financement pour les victimes d'actes criminels	<i>Funding Package for Victims of Crime</i>
projectile	<i>projectile</i>
propos injurieux	<i>offensive remarks</i>
protéger (se)	<i>protect against (to);</i> <i>protect from (to)</i>
psychiatre	<i>psychiatrist</i>
psychologue	<i>psychologist</i>
punir	<i>punish (to)</i>
putréfaction	<i>putrefaction</i>

- Q -

querelle d'ivrognes	<i>drunken brawl</i>
quereller (se)	<i>brawl (to);</i> <i>quarrel (to)</i>

- R -

raclée	<i>beating</i>
racler	<i>thrash (to)</i>
radiographie	<i>x-rays</i>
rage	<i>fury;</i> <i>rage</i>
raideur	<i>stiffness</i>
railleries	<i>mockery</i>
rancune	<i>grudge</i>
rapport supplémentaire sur la violence	<i>supplemental domestic violence report</i>

Violence

Lexique français-anglais

conjugale	
réaction secondaire	<i>side effect</i>
réadaptation	<i>rehabilitation</i>
réanimation bouche à bouche	<i>mouth-to-mouth breathing</i>
receveur universel	<i>universal recipient</i>
rechute	<i>relapse</i>
récidive	<i>relapse</i>
recupérer	<i>recover (to)</i>
refuser de fournir une déclaration	<i>refuse to provide statement (to)</i>
Registre canadien des armes à feu	<i>Canadian Firearms Registry</i>
régler son compte	<i>make somebody pay (to)</i>
relation de dépendance	<i>dependent relationship</i>
relation familiale	<i>family relationship</i>
relation intime	<i>intimate relationship</i>
relation parentale	<i>kinship relationship</i>
remise des armes à feu	<i>surrender of firearms</i>
remords	<i>remorse</i>
renverser (personne)	<i>knock over (to)</i>
renverser (piéton)	<i>knock down (to)</i>
réparation	<i>repair</i>
répercussion sur l'enfant de l'exposition à la violence conjugale	<i>impact on children of exposure to spousal abuse</i>
repandre son souffle	<i>get one's breath back (to)</i>
représailles	<i>retaliation</i>
résister	<i>resist (to)</i>
résister à son arrestation	<i>resist arrest (to)</i>
résonance magnétique nucléaire	<i>nuclear magnetic resonance</i>
respirateur	<i>respirator</i>
respirateur artificiel	<i>respirator</i>
rétablir (se)	<i>recover (to)</i>
retenir son souffle	<i>hold one's breath (to)</i>
retirer une accusation	<i>withdraw a charge (to)</i>
retrait des accusations	<i>dropping charges</i>
revictimisation	<i>revictimization</i>
révocation	<i>revocation</i>
revolver	<i>revolver</i>
rigidité	<i>stiffness</i>
rigidité cadavérique	<i>rigor mortis</i>
risquer sa vie	<i>risk one's neck (to)</i>
rosser	<i>give a good hammering (to); give a good thrashing (to)</i>
rouer quelqu'un de coups	<i>beat somebody black and blue (to); give somebody a beating (to);</i>

Violence

Lexique français-anglais

	<i>thrash somebody (to)</i>
rouge de colère	<i>red with anger</i>
rougir de colère	<i>blush with anger (to); redden with anger (to)</i>
rudolement	<i>harsh treatment; rough treatment</i>
rudoyer	<i>browbeat (to); treat harshly (to)</i>
rythme cardiaque	<i>heart rate</i>
rythme respiratoire	<i>respiration; respiratory rate</i>

- S -

saccager	<i>ransack (to)</i>
sadique	<i>sadistic</i>
saigner	<i>bleed (to)</i>
salle d'opération	<i>operating room</i>
sang	<i>blood</i>
sanglant	<i>bloody</i>
sans vie	<i>inert; lifeless</i>
sauvagerie	<i>brutality</i>
scène de violence	<i>violent scene</i>
schizophrénie	<i>schizophrenia</i>
séances de counseling	<i>counselling sessions</i>
secouer	<i>shake (to)</i>
sécurité publique	<i>public safety</i>
sédation	<i>sedation</i>
sensible	<i>sore</i>
sentiments de culpabilisation	<i>feelings of self-blame</i>
sentiments de honte	<i>feelings of shame</i>
séparation conjugale	<i>marital separation</i>
séquestration	<i>confinement; forcible confinement</i>
série de traitements	<i>course of treatment</i>
seringue	<i>syringe</i>
serment d'Hippocrate	<i>Hippocratic Oath</i>
service de réanimation	<i>intensive care unit</i>
séviçes	<i>physical abuse; physical violence</i>
sevrage	<i>weaning</i>
SIDA	<i>AIDS</i>

Violence

Lexique français-anglais

sidéen	<i>person living with AIDS</i>
signalement de violence conjugale	<i>spousal abuse reporting</i>
silencieux	<i>silencer</i>
somnambulisme	<i>somnambulism</i>
somnolence	<i>somnolence</i>
sortir à toute allure	<i>tear out (to)</i>
sortir à toute vitesse	<i>tear out (to)</i>
souffrance	<i>pain; suffering</i>
souffrir	<i>suffer (to)</i>
souffrir le martyre	<i>go through hell (to)</i>
sous l'influence de drogue	<i>under the influence of drugs</i>
sous l'influence de l'alcool	<i>under the influence of alcohol</i>
spasme	<i>spasm</i>
spécialiste	<i>specialist</i>
squelette	<i>skeleton</i>
strangulation	<i>strangulation</i>
stupeur	<i>stupor</i>
stupeur catatonique	<i>catatonic stupor</i>
stylet	<i>stiletto</i>
subir des violences physiques	<i>be subjected to physical violence (to); suffer physical violence (to)</i>
subir des violences verbales	<i>be subjected to mental cruelty (to); suffer mental cruelty (to)</i>
succomber	<i>die (to); succumb (to)</i>
suffocation	<i>choking; suffocation</i>
suffoquer	<i>choke (to); suffocate (to)</i>
sujet agité	<i>agitated subject</i>
supplice	<i>torture</i>
surdité	<i>deafness</i>
surveillance des médicaments	<i>drug monitoring; pharmacovigilance</i>
suspect agressif	<i>aggressive suspect</i>
suture	<i>suture</i>
symptôme	<i>symptom</i>
syndrome	<i>syndrome</i>
syndrome de stress post-traumatique	<i>post-traumatic stress syndrome</i>
syndrome d'immunodéficience acquise	<i>acquired immunodeficiency syndrome</i>
syndrome immunodéficientaire acquis	<i>acquired immunodeficiency syndrome</i>
syndrome subjectif des traumatisés	<i>post-traumatic cerebral syndrome</i>

Violence

Lexique français-anglais

crâniens	
Système canadien d'enregistrement des armes à feu	<i>Canadian Firearms Registration System</i>
système électronique d'alarme antivol	<i>electronic burglar alarm system</i>
systèmes de groupes sanguins (ABO)	<i>blood group systems</i>

- T -

tabasser quelqu'un	<i>work somebody over (to)</i>
table d'opération	<i>operating table</i>
tachycardie	<i>tachycardia</i>
taper	<i>slap (to); smack (to)</i>
télémédecine	<i>telemedicine</i>
tenir des propos injurieux	<i>be verbally abusive (to); make offensive remarks (to)</i>
tension artérielle	<i>blood pressure</i>
tentative de meurtre	<i>attempted murder</i>
terrifié	<i>paralyzed; petrified</i>
terrorisme	<i>terrorism</i>
thérapeute	<i>therapist</i>
thérapie	<i>therapy</i>
tir à la cible	<i>target practice</i>
tirer	<i>discharge (to); shoot (to)</i>
tirer à bout portant	<i>fire at point-blank range (to); fire point-blank (to)</i>
tirer à la carabine	<i>shoot with a rifle (to)</i>
tirer au hasard	<i>fire at random (to)</i>
tireur d'élite	<i>sharp shooter; sharp-shooter; sharpshooter</i>
tolérance au médicament	<i>drug tolerance</i>
tomographie	<i>tomography</i>
torture	<i>torture</i>
torturer	<i>inflict torture (to)</i>
toxicité	<i>toxicity</i>
toxine	<i>toxin</i>
trachée	<i>trachea</i>
trafic d'armes	<i>weapons trafficking</i>
trahir	<i>betray (to); give away (to)</i>

Violence

Lexique français-anglais

trahir (se)	<i>give oneself away (to)</i>
traitement	<i>treatment</i>
traitement d'urgence	<i>emergency treatment</i>
trancher la gorge	<i>cut somebody's throat (to); slit somebody's throat (to)</i>
trancher la tête	<i>sever somebody's head (to)</i>
trancher le doigt	<i>cut off one's finger (to); sever one's finger (to)</i>
tranquillisant	<i>tranquilizer</i>
transfusion sanguine	<i>blood transfusion</i>
transpercer	<i>pierce (to); stab (to)</i>
transporteur	<i>carrier</i>
transporteurs internationaux et interprovinciaux	<i>international and interprovincial carriers</i>
trauma	<i>traumatism</i>
traumatique	<i>traumatic</i>
traumatisant	<i>traumatic</i>
traumatisme	<i>injury; traumatism</i>
traumatisme contondant	<i>blunt trauma</i>
traumatisme crânien	<i>head injury</i>
traumatisme cranio-cervical dit « coup du lapin »	<i>whiplash injury</i>
tremblement	<i>shaking; trembling</i>
trembler	<i>shake (to); tremble (to)</i>
trembler comme une feuille	<i>shake like a leaf (to); tremble like a leaf (to)</i>
trépasser	<i>depart this life (to); pass away (to)</i>
très mauvais caractère	<i>nasty temper</i>
Tribunal pour l'instruction des causes de violence conjugale	<i>Domestic Violence Court</i>
tribunaux spécialisés dans la violence familiale	<i>dedicated domestic violence courts</i>
trouble de la personnalité	<i>personality disorder</i>
troubles psychosomatiques	<i>psychosomatic disorders</i>
tué à coups de poignard	<i>stabbed to death</i>
tuer	<i>kill (to)</i>
tuméfaction	<i>swelling</i>

Violence

Lexique français-anglais

- U -

ultrason	<i>ultrasound</i>
unité de soins intensifs	<i>intensive care unit</i>
urgence	<i>emergency</i>
usage dangereux de la force	<i>dangerous use of force</i>
usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction	<i>using firearm in commission of offence</i>
usage négligent d'une arme à feu	<i>careless use of a firearm</i>
usage nocif de la force	<i>harmful use of force</i>

- V -

vaincre	<i>beat (to); defeat (to)</i>
vaisseau capillaire	<i>capillary</i>
vandalisé	<i>vandalised</i>
vandaliser	<i>vandalise (to)</i>
vaporisateur de poivre	<i>OC spray; oleoresin capsicum spray; pepper spray</i>
veine	<i>vein</i>
veine jugulaire	<i>jugular vein</i>
vengeance	<i>revenge</i>
venger	<i>avenge (to)</i>
venger (se)	<i>avenge oneself (to); take one's revenge (to)</i>
vente	<i>sale</i>
verrou de sûreté	<i>safety</i>
verser des larmes	<i>shed tears (to)</i>
vertige	<i>dizziness; vertigo</i>
victime	<i>victim</i>
victime de violence	<i>survivor of violence; victim of violence</i>
victimisation	<i>victimization</i>
vider de son sang (se)	<i>bleed to death (to)</i>
viol	<i>rape</i>
viol commis par un ami	<i>date rape</i>
viol commis par une connaissance	<i>date rape</i>
violence conjugale	<i>domestic violence; family violence; spousal abuse</i>

Violence

Lexique français-anglais

violence dans les fréquentations	<i>dating violence</i>
violence économique et financière	<i>economic or financial abuse</i>
violence émotionnelle	<i>emotional abuse</i>
violence envers les enfants	<i>child abuse</i>
violence familiale	<i>domestic violence; family violence</i>
violence gratuite	<i>gratuitous violence</i>
violence physique	<i>physical abuse</i>
violence psychologique	<i>emotional abuse</i>
violence sexuelle	<i>sexual abuse</i>
violence spirituelle	<i>spiritual abuse</i>
violence verbale	<i>verbal abuse; verbal assault</i>
violenter	<i>assault (to)</i>
violer	<i>rape (to)</i>
visage tordu par la douleur	<i>face contorted with pain</i>
visage tuméfié	<i>puffed-up face; swollen face</i>
visiblement bouleversé et en larmes	<i>visibly upset and crying</i>
visiblement perturbé et en larmes	<i>visibly upset and crying</i>
visite	<i>inspection</i>
voies de fait	<i>assault</i>
voies de fait avec une arme	<i>assault with a weapon</i>
voies de fait avec une arme meurtrière	<i>assault with a deadly weapon</i>
voies de fait causant des lésions corporelles	<i>assault causing bodily harm</i>
voies de fait contre un agent de la paix	<i>assaulting a peace officer</i>
voies de fait contre un membre de la famille	<i>domestic assault</i>
voies de fait contre un parent	<i>domestic assault</i>
voies de fait donnant ouverture à des poursuites	<i>actionable assault</i>
voies de fait et batterie	<i>assault and battery</i>
voies de fait graves	<i>aggravated assault</i>
voies de fait simples	<i>common assault</i>
voies de fait susceptibles d'action	<i>actionable assault</i>
voir rouge	<i>see red (to)</i>
volée de coups	<i>beating</i>
vomir	<i>vomit (to)</i>

- W -

--	--

Violence

Lexique français-anglais

- X -

--	--

- Y -

yeux gonflés	<i>puffy eyes;</i> <i>swollen eyes</i>
yeux injectés de sang	<i>bloodshot eyes</i>

- Z -

zigouiller (se faire)	<i>get bumped off (to)</i>
-----------------------	----------------------------

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.